

Типову форму договору про навчання у закладі вищої освіти затверджено постановою Кабінету Міністрів України від 19 серпня 2020 р. № 735

Typical form of contract on studies in a higher education institution is approved by the resolution of the Cabinet of Ministers of Ukraine dated August 19, 2020 № 735

Договір про навчання у ВНМУ ім. М.І. Пирогова	Contract on studies at National Pirogov Memorial Medical University, Vinnytsya
№ _____ 20__	№ _____ 20__
<u>м. Вінниця</u> (найменування населеного пункту)	<u>Vinnytsya City</u> (locality name)
<u>Вінницький національний медичний університет</u> <u>ім. М.І. Пирогова</u> (повне найменування закладу вищої освіти)	<u>National Pirogov Memorial Medical University,</u> <u>Vinnytsya</u> (full name of the higher education institution)
<u>державної</u> форми власності (державної або комунальної, або приватної)	<u>state</u> ownership (public or communal, private)
в особі <u>ректора Мороза Василя Максимовича</u> , (найменування посади, прізвище, ім'я та по батькові керівника або уповноваженої особи)	in the person of its <u>Rector Moroz Vasyl Maxymovych</u> , (title, surname, name and patronymic of the head or authorized person)
що діє на підставі <u>Статуту</u> . (статуту або довіреності)	acting on the basis of <u>Statute</u> (statute or power of attorney)
(далі — Заклад), з однієї сторони,	(hereinafter –the Institution), on the one hand,
Вступник _____	Applicant _____
_____ (прізвище, ім'я та по батькові)	_____ (last name, first name and patronymic)
(далі — Вступник) та/або законний представник*	(hereinafter the Applicant) and / or legal
_____ (прізвище, ім'я та по батькові)	_____ (last name, first name and patronymic)
(далі — Законний представник), з іншої сторони (далі — Сторони), уклали договір про нижченаведене.	(hereinafter - the Legal Representative), on the other hand (hereinafter - the Parties), concluded the present contract including the following.
Загальні питання	General questions
1. Предметом договору є навчання у ВНМУ ім. М.І. Пирогова.	1. The subject of the contract is studies at National Pirogov Memorial Medical University, Vinnytsya
2. Заклад бере на себе зобов'язання: зарахувати вступника на навчання на <u>1</u> курс після виконання вимог умов прийому на навчання для здобуття вищої освіти, правил прийому та укладення договору;	2. The university undertakes: enroll the applicant to the <u>1st</u> year of training after fulfillment of the admission conditions requirements to obtain higher education, admission rules and conclusion of the contract;
здійснити підготовку вступника за <u>денною</u> (форма здобуття освіти)	to train the applicant according to <u>full-time</u> (form of education)
формою здобуття освіти за освітньою програмою _____	form of studies according to the educational program _____
_____ (назва освітньої програми)	_____ (name of educational program)
за спеціальністю _____ (код та назва спеціальності)	in the speciality _____ (code and name of the specialty)
для здобуття ступеня вищої освіти <u>магістр</u> (ступінь вищої освіти)	to obtain higher education level <u>master</u> ; (higher education degree)
забезпечити створення належних умов для дотримання правил і норм охорони праці, техніки	ensure the creation of appropriate conditions for compliance with the rules and regulations of labor

безпеки і виробничої санітарії відповідно до законодавства.

3. Освітня програма є _____ акредитованою _____.

4. Обсяг освітньої програми — _____
(кількість)

кредитів Європейської кредитної трансферно-накопичувальної системи.

5. Після зарахування до закладу вступник отримує статус здобувача вищої освіти (далі — Здобувач).

Обов'язки та права сторін

6. Заклад зобов'язаний:

1) створити умови для ознайомлення вступника та законного представника з ліцензією на провадження освітньої діяльності, сертифікатами про акредитацію освітньої програми, правилами прийому, відомостями про обсяг прийому за кожною спеціальністю та освітнім рівнем, кількістю місць, виділених для вступу на пільгових умовах;

2) здійснювати навчання здобувача на рівні стандартів вищої освіти відповідно до ліцензійних умов провадження освітньої діяльності та інших вимог законодавства;

3) оприлюднювати на офіційному веб-сайті закладу, інформаційних стендах та в будь-який інший спосіб інформацію про реалізацію своїх прав і виконання зобов'язань та необхідність дотримання здобувачем вимог законодавства, статуту та правил внутрішнього розпорядку закладу;

4) видати здобувачу документ про вищу освіту за умови виконання ним освітньої програми в обсязі, необхідному для здобуття відповідного ступеня вищої освіти, та наявності акредитації освітньої програми на момент завершення навчання здобувача.

7. Заклад має право:

1) вимагати від здобувача виконання освітньої програми;

2) прийняти рішення про викладання однієї, кількох або всіх дисциплін, виконання індивідуальних завдань та проведення контрольних заходів англійською мовою за умови володіння усіма здобувачами, які вивчають відповідні дисципліни, англійською мовою;

3) встановлювати форми організації освітнього процесу та види навчальних занять;

4) надавати здобувачу додаткові освітні послуги та інші послуги відповідно до законодавства на підставі окремих договорів.

8. Здобувач зобов'язаний:

1) дотримуватися вимог законодавства, установчих документів, правил внутрішнього розпорядку та кодексу академічної доброчесності закладу;

2) виконувати освітню програму, індивідуальний навчальний план та досягати визначених освітньою програмою результатів навчання;

protection, safety and institutional sanitation in accordance with the law.

3. The educational program is _____ accredited _____.

4. The amount of the educational program - _____
(number)

credits of the European credit transfer system

5. After enrollment to the institution, the applicant receives the status of the higher education undergraduate (hereinafter - the undergraduate).

Responsibilities and rights of the parties

6. The institution is obliged to:

1) to create conditions for acquaintance of the applicant and the legal representative with the license to carry out educational activity, certificates on accreditation of the educational program, admission conditions, information on the intake's amount in each specialty and educational level, the number of places, allocated for admission on preferential terms;

2) to carry out training of the undergraduate at the level of higher education standards according to license conditions of carrying out educational activity and other requirements of the legislation;

3) publish on the official website of the institution, information stands and in any other way information about the implementation of their rights and fulfillment of obligations and the necessity for the undergraduate to comply with the laws, statute and inner order rules of the institution;

4) issue a document on higher education to the undergraduate, under condition that he/she completes the educational program to the extent, necessary to obtain the appropriate level of higher education, and the availability of accreditation of the educational program at the time of the undergraduate's education completion.

7. The institution has the right to:

1) require from the undergraduate to complete the educational program;

2) to make a decision on teaching one, several or all disciplines, performing individual tasks and conducting control measures in English, under condition that all undergraduates, studying the relevant disciplines, have English language proficiency;

3) to establish forms of organization of the educational process and types of educational classes;

4) provide the undergraduate with additional educational services and the other services in accordance with the legislation on the basis of additional agreements.

8. The undergraduate is obliged to:

1) comply with the requirements of legislation, constituent documents, internal regulations and the academic integrity code of the institution;

2) implement the educational program, individual curriculum and achieve the learning outcomes, determined by the educational program;

3) виконувати вимоги щодо охорони праці, техніки безпеки та безпеки життєдіяльності, виробничої санітарії, протипожежної безпеки, передбачені законодавством;

4) дбайливо ставитися до майна закладу;

5) у разі зміни персональних даних інформувати про це заклад.

9. Здобувач має права, визначені законом та установчими документами закладу.

10. Законний представник або здобувач, який є повнолітньою особою, у разі нанесення збитків закладу відшкодовує їх у повному обсязі.

11. Законний представник має право вимагати:

- 1) навчання здобувача на рівні стандартів вищої освіти та відповідно до ліцензійних умов провадження освітньої діяльності;
- 2) забезпечення дотримання своїх прав, а також прав здобувача;
- 3) оприлюднення на офіційному веб-сайті закладу, інформаційних стендах та в будь-який інший спосіб інформації про реалізацію своїх прав і виконання зобов'язань та необхідність дотримання здобувачем вимог законодавства, установчих документів та правил внутрішнього розпорядку закладу.

Фінансування навчання

12. Фінансування навчання здійснюється за рахунок коштів фізичних та/або юридичних осіб (на умовах договору, укладеного між закладом та фізичною та/або юридичною особою, яка замовляє платну освітню послугу), .

(видатків державного бюджету (державне замовлення) або коштів фізичних та/або юридичних осіб (на умовах договору, укладеного між закладом та фізичною та/або юридичною особою, яка замовляє платну освітню послугу), або цільових пільгових державних кредитів, або ваучерів)

Відповідальність сторін

13. У разі невиконання чи неналежного виконання зобов'язань, передбачених договором, сторони несуть відповідальність відповідно до закону.

14. Здобувач може бути відрахований із закладу з підстав, визначених статтею 46 Закону України "Про вищу освіту", в тому числі за порушення умов договору.

15. Сторони звільняються від відповідальності за порушення зобов'язань за договором, якщо порушення стали наслідком обставин непереборної сили. При цьому строк дії договору може бути продовжено на час дії таких обставин та їх наслідків.

Строк дії договору, порядок внесення змін, умови припинення та інші умови

16. Договір набирає чинності з моменту його підписання сторонами і діє протягом усього періоду навчання або до дня повного виконання сторонами зобов'язань за договором.

17. Зміни до договору вносяться за згодою сторін шляхом підписання додатків, які є його невід'ємною частиною.

3) comply with the requirements for labor protection, safety and life security, institutional sanitation, fire safety, provided by law;

4) take care of the institution property;

5) in case of personal data change to inform the institution about it.

9. The undergraduate has the rights, defined by law and the constituent documents of the institution.

10. The legal representative or the undergraduate, who is an adult, in case of damages to the institution shall reimburse them in full.

11. The legal representative has the right to demand:

1) training of the undergraduate at the level of higher education standards and in accordance with the license conditions of educational activities;

2) ensuring compliance with his rights, as well as the rights of the undergraduate;

3) publication on the official website of the institution, information stands and in any other way information about the implementation of his/her rights and obligations and the need for the undergraduate to comply with the law, constituent documents and internal regulations of the institution.

Training funding

12. Training is funded by

funds of individuals and/or legal entities (under the terms of the agreement concluded between the institution and individuals and/or legal entities, that orders payable education service).

(state budget expenditures (state order) or physical and/or legal entities (under the terms of the contract, concluded between the institution and the individual and/or legal entity, ordering paid educational service), or targeted soft government loans, or vouchers)

Responsibilities of the parties

13. In case of non execution or improper execution of obligations foreseen by the contract, the parties shall be liable in accordance with the law.

14. The undergraduate may be expelled from the institution on the grounds, specified in Article 46 of the Law of Ukraine "On Higher Education", including violation of the contract's terms.

15. The parties are released from liability for breach of obligations under the contract, if the breach is the result of force majeure. In this case, the term of the contract may be extended for the duration of such circumstances and their consequences.

Term of the contract, the procedure for making changes, conditions of termination and other conditions

16. The contract comes into force from the moment of its signing by the parties and is valid during the whole period of training or till the day of full execution of obligations by the parties under the contract.

17. Amendments to the contract shall be made by the parties consent, by signing the attachments, which are an integral part of the contract.

18. Договір припиняється (розривається):

- 1) у разі завершення виконання сторонами своїх зобов'язань;
- 2) за згодою сторін;
- 3) у разі неможливості виконання сторонами своїх зобов'язань у зв'язку з прийняттям нормативно-правових актів, що змінили умови, встановлені договором, і незгоди будь-якої із сторін внести зміни до договору;

4) у разі ліквідації закладу, якщо не визначений правонаступник;

5) у разі відрахування здобувача;

6) за рішенням суду в разі порушення або невиконання однією із сторін умов договору.

19. Дія договору зупиняється у разі надання здобувачу академічної відпустки згідно із законодавством на весь строк такої відпустки. Допуск до навчання здобувача після завершення строку академічної відпустки здійснюється згідно з наказом закладу, який видається на підставі заяви здобувача.

20. Договір складений українською та англійською мовами у двох примірниках, що мають однакову юридичну силу, один з яких надається вступнику (законному представнику), а другий зберігається у закладі.

Реквізити сторін

21. Відомості про Заклад:

повне найменування: Вінницький національний медичний університет ім. М.І. Пирогова;

місцезнаходження: вул. Пирогова, 56, м. Вінниця, 21018;

код згідно з ЄДРПОУ 02010669;

засоби зв'язку:

номери телефонів: (0432) 55-39-10; факс: (0432) 67-01-91

E-mail: admission@vnmu.edu.ua;

прізвище, ім'я та по-батькові керівника закладу або уповноваженої особи Мороз Василь Максимович

22. Відомості про вступника:

прізвище, ім'я та по батькові _____

_____;

серія (за наявності), номер паспорта іноземного громадянина, ким і коли виданий _____

_____;

місце проживання (реєстрації) _____

реєстраційний номер облікової картки платника податків _____;

18. The contract is terminated (cancelled):

1) in case of completion of obligations fulfillment by the parties;

2) by agreement of the parties;

3) in case of impossibility of fulfillment by the parties of their obligations in connection with the adoption of normative legal acts, that have changed the conditions, established by the contract and the disagreement of any of the parties to amend the agreement;

4) in case of liquidation of the institution, if a successor has not been determined;

5) in case of the undergraduate's expel;

6) by a court decision in case of violation or non-fulfillment by any of the parties of the contract terms.

19. The contract is terminated in case of granting academic leave to the undergraduate in accordance with the law for the entire term of such leave. Permission to start studies after the end of the academic leave is carried out in accordance with the institution's order, which is issued on the basis of the undergraduate's application.

20. The contract is drawn up in the Ukrainian and English languages in two copies, having the same legal force, one of which is given to the applicant (legal representative), and the other is kept in the institution.

Details of the parties

21. Information about the institution:

full name: National Pirogov Memorial Medical University, Vinnytsya;

location: Pirogov street, 56, Vinnytsia, Ukraine, 21018;

code according to the USREOU 02010669;

means of communication:

- telephone numbers: +38 (0432) 55-39-10, fax +38 (0432) 67-01-91;

-e-mail-address: admission@vnmu.edu.ua;

last name, first name and patronymic of the head of the institution or authorized person Moroz Vasyl Maksymovych

22. Information about the applicant:

last name, first name and patronymic _____

_____;

series (if available), passport number of a foreign citizen, by whom and when it was issued _____

_____;

place of residence (registration) _____

_____;

registration number of the taxpayer's card _____;

номер телефону _____ _____. 23. Відомості про законного представника: прізвище, ім'я та по батькові _____ _____; серія (за наявності), номер паспорта іноземного громадянина або громадянина України, ким і коли виданий _____ місце проживання (реєстрації) _____ _____; реєстраційний номер облікової картки платника податків _____; номер телефону _____ _____ Заклад _____ (підпис) Василь МОРОЗ (ім'я, прізвище керівника або уповноваженої особи)	phone number _____ _____. 23. Information about the legal representative: last name, first name and patronymic _____ _____; series (if available), passport number of a foreign citizen, by whom and when it was issued _____ _____; place of residence (registration) _____ _____; registration number of the taxpayer's card _____; phone number _____ _____ Institution _____ (sign) Vasyl MOROZ (name, surname of the head or authorized person)
Замовник _____ (підпис) _____ (ім'я, прізвище)	Customer _____ (sign) _____ (first name, last name)
Здобувач _____ (підпис) _____ (ім'я, прізвище)	Undergraduate _____ (sign) _____ (first name, last name)
_____ * Законний представник є стороною договору в разі, коли вступник є неповнолітньою особою, та в інших випадках, визначених законодавством. У разі коли вступник є повнолітньою особою, права та обов'язки законного представника є правами та обов'язками вступника.	_____ * The legal representative is a party to the contract if the applicant is a minor, and in other cases, specified by law. If the applicant is an adult, the rights and obligations of the legal representative are the rights and obligations of the applicant.

Типовий договір про надання платної освітньої послуги для підготовки фахівців затверджений наказом Міністерства освіти і науки України від 07 вересня 2020 року № 1113. Зареєстровано в Міністерстві юстиції України 19 жовтня 2020 р. за № 1021/35304

Typical form of contract on the provision of paid educational services for specialists' training is approved by the Ministry of Education and Science of Ukraine, dated September 07, 2020 № 1113. Registered in the Ministry of Justice of Ukraine dated October 19, 2020 № 1021/35304

ДОГОВІР № _____ про надання платної освітньої послуги для підготовки фахівців м. Вінниця _____ 202__ р. Вінницький національний медичний університет ім. М.І. Пирогова державної форми власності в особі ректора, академіка НАМН України, професора Мороза Василя Максимовича, що діє на підставі Статуту (далі – Заклад), з однієї сторони, та Замовник освітньої послуги _____ (прізвище, ім'я та по батькові або повне найменування юридичної особи) в особі _____ (найменування посади, прізвище, ім'я та по батькові керівника або уповноваженої особи) що діє на підставі _____ (статуту або положення, або довіреності) (далі – Замовник), з іншої сторони для Здобувача вищої освіти _____ (прізвище, ім'я та по батькові) (далі – Здобувач), (далі – Сторони), уклали цей Договір про нижчевикладене: I. Загальні питання 1. Цей Договір є невід'ємним додатком до Договору про навчання у ВНМУ ім. М.І.Пирогова _____ (про навчання у закладі вищої освіти) від _____ № _____ (дата договору) (номер договору) 2. Предметом цього Договору є фінансові зобов'язання Замовника щодо оплати освітньої послуги, що надається Здобувачу Законом. II. Обов'язки та права сторін 1. Заклад зобов'язаний: 1) у випадку ухвалення рішення про корегування плати за надання освітньої послуги _____	CONTRACT № _____ on the provision of paid educational services for specialists' training Vinnitsya City _____ 202__ National Pirogov Memorial Medical University, Vinnitsya state form of property in the person of its Rector, Academician of NAMS of Ukraine, Professor Moroz Vasyl Maxymovych, acting on the basis of the Statute (hereinafter – the Institution) on the one hand and the Customer of educational service _____ (full name of a person or full title of a legal entity) represented by _____ (title, surname, name and patronymic of the head or the authorized person) acting on the basis _____ (the statute or regulation, power of attorney) (hereinafter – the Customer), from the other side for a higher education undergraduate _____ (last name, first name and patronymic) (hereinafter - the Undergraduate), (hereinafter - the Parties), concluded the present contract including the following. I. General Issues 1. This Contract is an integral part of the Contract on studies at National Pirogov Memorial Medical University, Vinnitsya _____ (on studies at the higher educational institution) dated _____ № _____ (contract date) (contract number) 2. The subject of this Contract are financial obligations of the Customer, regarding educational services payment, provided to the Undergraduate by the Institution. II. Rights and Responsibilities of the Parties 1. The Institution is obliged: 1) in case of a decision to change the fee for the provision of educational services to inform the _____
---	--

інформувати про це Замовника протягом п'яти робочих днів з дати ухвалення рішення;

2) інформувати Замовника відповідно до його письмових запитів щодо:

а) заборгованості по пені, що виникла у зв'язку з порушенням термінів оплати Замовником надання освітньої послуги;

б) повернення Замовнику залишків невикористаних коштів у разі дострокового припинення цього договору.

2. Заклад має право:

1) вимагати від Замовника своєчасно вносити плату за надання платної освітньої послуги в розмірах, у терміни та в порядку, встановленим цим Договором;

2) змінювати плату за надання платної освітньої послуги не частіше одного разу на рік і не більш як на офіційно визначений рівень інфляції за попередній календарний рік. Корегуванню підлягає виключно різниця між розміром оплати за весь період надання платної освітньої послуги та сумою, фактично сплаченою замовником на дату здійснення коригування.

3. Замовник зобов'язаний своєчасно вносити плату за надання платної освітньої послуги в розмірах, у терміни та в порядку, встановленим цим Договором.

4. Замовник має право направляти Закладу письмові запити стосовно перерахунків, пов'язаних з виконанням цього Договору, а саме з:

а) заборгованістю по пені, що виникла у зв'язку з порушенням термінів оплати за надання платної освітньої послуги;

б) поверненням Замовнику залишків невикористаних коштів у разі дострокового припинення цього Договору.

III. Оплата надання платної освітньої послуги та порядок розрахунків

1. Загальна вартість платної освітньої послуги за весь строк навчання становить суму у розмірі еквівалентному _____

(сума цифрами та словами)

доларів США, за офіційним курсом Національного банку України відповідної валюти на день платежу, що підлягає сплаті у гривнях.

2. Вартість платної освітньої послуги за роками навчання становить:

1) 202__ - 202__ навчальний рік - еквівалентна _____ доларів США;

(сума цифрами)

Customer within five working days from the date of the decision;

2) to inform the Customer in accordance with written requests regarding:

a) arrears of penalty, arisen in connection with the violation of payment terms by the Customer for the provision of educational services;

b) return to the Customer the leftover of unused funds in case of early termination of this Contract.

2. The institution has the right:

1) to require from the Customer to pay in time for the provision of paid educational services in the amount, within the time and in the manner prescribed by this Contract;

2) to change the fee for the provision of paid educational services no more than once a year and no more than the officially determined inflation rate for the previous calendar year. Only the difference between the amount of payment for the entire period of paid educational services and the amount actually paid by the Customer on the date of correction is subject to adjustment.

3. The Customer is obliged to pay timely for the provision of paid educational services in the amount, during the period and in the manner prescribed by this Contract.

4. The Customer has the right to send written requests to the Institution regarding recalculations related to the implementation of this Contract, namely with:

a) arrears of penalty, incurred in connection with the violation of the terms of payment for the provision of paid educational services;

b) return to the Customer the leftover of unused funds in case of early termination of this Contract.

III. Payment for the provision of paid educational services and the order of calculations

1. The total cost of paid educational services for the entire period of training is an amount equivalent to _____

(sum in numbers and words)

USD by the official exchange rate of the National Bank of Ukraine for the relevant currency on the day of payment, payable in UAH.

2. The cost of paid educational service by years of training is:

1) 202__ - 202__ academic year – equivalent to _____ USD;

(sum in numbers)

2) 202__ - 202__ навчальний рік - еквівалентна _____ доларів США; (сума цифрами) 3) 202__ - 202__ навчальний рік - еквівалентна _____ доларів США; (сума цифрами) 4) 202__ - 202__ навчальний рік - еквівалентна _____ доларів США; (сума цифрами) 5) 202__ - 202__ навчальний рік - еквівалентна _____ доларів США; (сума цифрами) 6) 202__ - 202__ навчальний рік - еквівалентна _____ доларів США; (сума цифрами) 3. Замовник вносить плату _____ (одноразово або щороку, або щосеместрово, або щомісяця) не пізніше ніж _____. (день, місяць) 4. Замовник здійснює оплату в _____ _____ формі. (готівковій або безготівковій) 5. Датою здійснення оплати вважається: 1) при готівковій формі оплати - дата за квитанцією на здійснення платежу на користь Закладу; 2) при безготівковій формі оплати - дата зарахування коштів на відповідний спеціальний реєстраційний (поточний) рахунок Закладу. 6. Якщо отримана Законом сума коштів перевищує розмір оплати за надання платної освітньої послуги за відповідний період, різниця за письмовою згодою Замовника зараховується як оплата за наступний період надання платної освітньої послуги. 7. У разі поновлення на навчання Здобувача, якому в установленому законодавством порядку, була надана перерва в навчанні, оплата за надання такому Здобувачу платної освітньої послуги встановлюється з дати поновлення на навчання відповідно до наказу керівника Закладу, у розмірі, що визначена закладом як оплата платної освітньої послуги для Здобувачів освіти за такими ж спеціальністю, ступеню освіти і роком навчання. 8. У разі дострокового припинення (розірвання) цього договору кошти, що були внесені Замовником як плата за надання платної освітньої послуги, повертаються йому протягом п'яти банківських днів у розмірі, пропорційному невикористаним середньомісячним витратам Закладу на навчання Здобувача на дату розірвання цього Договору.	2) 202__ - 202__ academic year - equivalent to _____ USD; (sum in numbers) 3) 202__ - 202__ academic year - equivalent to _____ USD; (sum in numbers) 4) 202__ - 202__ academic year - equivalent to _____ USD; (sum in numbers) 5) 202__ - 202__ academic year - equivalent to _____ USD; (sum in numbers) 6) 202__ - 202__ academic year – equivalent to _____ USD; (sum in numbers) 3. The Customer pays the fee _____ (once or annually, or semesterly, or monthly) not later than _____. (day, month) 4. The customer pays in _____ form. (cash or non-cash) 5. The date of payment is considered: 1) in case of cash form of payment - the date on the payment receipt in favor of the Institution; 2) in case of non-cash form of payment - the date of crediting funds to the relevant special registration (current) account of the Institution. 6. If the amount of funds, received by the Institution, exceeds the amount of payment for the provision of paid educational service for the relevant period, the difference with the written consent of the Customer is credited as payment for the next period of paid educational service. 7. In case of renewal of the Undergraduate, who in the manner prescribed by law, was granted a break in training, payment for providing paid educational service to such Undergraduate is set from the date of renewal in accordance with the order of the Head of the Institution, in the amount, specified by the Institution as paid educational service for undergraduates for the same speciality, degree and year of study. 8. In case of early termination (break) of this Contract, the funds paid by the Customer as payment for paid educational service are returned to him within five banking days in the amount, proportional to the unused average monthly expenses of the Institution for training of the Undergraduate on the date of termination of this Contract.
---	--

У разі відрахування Здобувача до закінчення певного місяця, під час повернення коштів витрати Закладу за цей місяць враховуються як за повний місяць.

IV. Відповідальність сторін

1. У разі невиконання чи неналежного виконання зобов'язань, передбачених Договором, сторони несуть відповідальність відповідно до закону.

2. Сторони звільняються від відповідальності за порушення зобов'язань за Договором, якщо порушення стали наслідком непереборних обставин. При цьому строк дії Договору може бути продовжено на час дії таких обставин та їх наслідків.

3. У випадку недотримання Замовником (Закладом) розмірів та/або термінів, та/або порядку оплати за надання платної освітньої послуги (повернення коштів) на суми, що повинні бути сплачені (підлягають поверненню), нараховується пеня за кожний день затримки оплати (повернення) у розмірі _____ відсотків від

(кількість відсотків)

суми, яка має бути сплачена (повернута).

V. Строк дії договору, порядок внесення змін, умови припинення та інші умови

1. Договір набирає чинності з дати його підписання сторонами і діє протягом усього періоду навчання або до дня повного виконання сторонами зобов'язань за Договором.

2. Зміни до Договору вносяться за згодою сторін шляхом підписання додатків, які є його невід'ємною частиною.

3. Договір припиняється (розривається):

1) у разі завершення виконанням сторонами своїх зобов'язань;

2) за згодою сторін;

3) у разі неможливості виконання сторонами своїх зобов'язань у зв'язку з прийняттям нормативно-правових актів, що змінили умови, встановлені Договором, і незгоди будь-якої із сторін внести зміни до Договору;

4) у разі ліквідації Закладу, якщо не визначений правонаступник;

5) у разі відрахування Здобувача;

6) за рішенням суду в разі порушення або невиконання однією із сторін умов Договору.

4. Дія Договору зупиняється у разі надання Здобувачу академічної відпустки згідно із законодавством на весь строк такої відпустки.

In case of expelling of the Undergraduate before the end of a certain month, during the refund the expenses of the Institution for this month are taken into account as for a full month.

IV. Responsibilities of the Parties

1. In case of non-performance or improper performance of obligations under the Contract, the parties are liable in accordance with the law.

2. The Parties shall be released from liability for breach of obligations under the Contract if the breach is the result of force majeure. In this case, the term of the Contract may be extended for the duration of such circumstances and their consequences.

3. In case of non-compliance by the Customer (Institution) with the amounts and/or terms and/or the mode of payment for the provision of paid educational service (refund) for the amounts to be paid (refundable), a penalty is charged for each day of delay in payment (refund) in the amount of _____ per cents of the amount to

(amount of percents)

be paid (refunded).

V. Term of the Contract, the procedure for making changes, order of termination and other conditions

1. The contract comes into force from the moment of its signing by the parties and is valid during the whole period of training or till the day of full execution of obligations by the parties under the contract.

2. Amendments to the contract shall be made by the parties consent, by signing the attachments, which are an integral part of the contract.

3. The contract is terminated (cancelled):

1) in case of completion of obligations fulfillment by the parties;

2) by agreement of the parties;

3) in case of impossibility of fulfillment by the parties of their obligations in connection with the adoption of normative legal acts, that have changed the conditions, established by the contract and the disagreement of any of the parties to amend the agreement;

4) in case of liquidation of the institution, if a successor has not been determined;

5) in case of the undergraduate's expell;

6) by a court decision in case of violation or non-fulfillment by any of the parties of the contract terms.

4. The contract is terminated in case of granting academic leave to the undergraduate in accordance with the law for the entire term of such

Допуск до навчання Здобувача після завершення строку академічної відпустки здійснюється згідно з наказом Закладу, який видається на підставі заяви Здобувача.

5. Договір складений українською та англійською мовами у двох примірниках, що мають однакову юридичну силу, один з яких надається Замовнику, а другий зберігається у Зкладі.

VI. Реквізити сторін

1. Відомості про Заклад:

повне найменування: **Вінницький національний медичний університет ім. М.І. Пирогова;**

місцезнаходження: **вул. Пирогова, 56, м. Вінниця, 21018;**

код згідно з ЄДРПОУ **02010669;**

засоби зв'язку:

- номери телефонів: (0432) 55-39-10; факс: (0432) 67-01-91

Е-mail: admission@vnmu.edu.ua;

Ректор, академік НАМН України, професор Мороз Василь Максимович
спеціальний реєстраційний (поточний) рахунок:
Банк: Держказначейська служба України, м. Київ

IBAN: UA888201720313201001201000251

- (плата за навчання) Код платежу **25010100;**

Рахунок в доларах США:

- банк-кореспондент – **JPMORGAN CHASE BANK, NEW YORK;**

- SWIFT-код банку-кореспондента – **CHASUS33;**

- рахунок банку-отримувача - **400-1-24432;**

- банк отримувача – **JSC STATE EXPORT-IMPORT BANK OF UKRAINE, VINNYTSA BRANCH;**

- SWIFT – код банку отримувача – **EXBSUAUXXXX;**

- отримувач – **NATIONAL PIROGOV MEMORIAL MEDICAL UNIVERSITY, VINNYTSA;**

- IBAN – **UA 463223130000025300000000009**

2. Відомості про Замовника:

прізвище, ім'я та по батькові

_____;
серія (за наявності), номер паспорта іноземного громадянина або громадянина України, ким і коли виданий _____

_____;
місце проживання (реєстрації) _____

_____;

leave. Permission to start studies after the end of the academic leave is carried out in accordance with the institution's order, which is issued on the basis of the undergraduate's application.

5. The contract is drawn up in the Ukrainian and English languages in two copies, having the same legal force, one of which is given to the Customer, and the other is kept in the institution.

VI. Details of the parties

Information about the Institution:

full name: **National Pirogov Memorial Medical University, Vinnytsya;**

location: **Pirogov street, 56, Vinnytsia, Ukraine, 21018;**

code according to the USREOU **02010669;**

means of communication:

- telephone numbers +38 (0432) 55-39-10, fax +38 (0432) 67-01-91;

e-mail address: admission@vnmu.edu.ua;

Rector, Academician of NAMS of Ukraine, Professor Moroz Vasyl Maksymovych
special registration (current) account:

Bank: State Treasury Service of Ukraine, Kyiv City

IBAN: UA888201720313201001201000251-

(tuition fee payment) Payment code: 25010100

Tuition fee account in USD

Correspondent Bank – **JPMORGAN CHASE BANK, New York, USA;**

- SWIFT- **CHASUS33;** Account Number – **CHASUS33;**

-account number of beneficiary bank **00-1-24432;**

beneficiary's bank **JSC STATE EXPORT-IMPORT BANK OF UKRAINE, VINNYTSA BRANCH;**

SWIFT- of beneficiary bank - **EXBSUAUXXXX;**

beneficiary - **NATIONAL PIROGOV MEMORIAL MEDICAL UNIVERSITY, VINNYTSA;**

- IBAN – **UA 463223130000025300000000009**

2. Information about the Customer:

Last name, first name and patronymic

_____;
series (if available), passport number of a foreign/Ukrainian citizen, by whom and when it was issued _____

_____;
place of residence (registration) _____

_____;

реєстраційний номер облікової картки платника податків _____; номер телефону _____. або* повне найменування _____ місцезнаходження _____ код згідно з ЄДРПОУ _____ засоби зв'язку - номери телефонів _____; - адреса електронної пошти _____; прізвище, ім'я та по батькові керівника закладу або уповноваженої особи _____ _____ поточний рахунок _____ код банку _____.	registration number of the taxpayer's card _____; phone number _____. or* full title of the legal entity _____ address _____ code according to USREOU _____ Means of communication: - telephone numbers _____ - e-mail address _____ last name, first name and patronymic of the head of the institution or authorized person _____ _____ current bank account _____ bank code _____
3. Відомості про Здобувача: прізвище, ім'я та по батькові _____ _____ _____	3. Information about the Undergraduate last name, first name and patronymic _____ _____ _____
Заклад _____ (підпис) Василь МОРОЗ (ім'я, прізвище керівника або уповноваженої особи)	Institution _____ (sign) Vasyl MOROZ (name, surname of the head or authorized person)
Замовник _____ (підпис) _____ (ім'я, прізвище)	Customer _____ (sign) _____ (first name, last name)
Здобувач _____ (підпис) _____ (ім'я, прізвище)	Undergraduate _____ (sign) _____ (first name, last name)
_____ * Для договорів стороною якого виступає замовник - юридична особа.	_____ *For contracts to which the customer is a legal entity.

